

lettre aux Officiers Municipaux de Brando 8 janvier 1788

Monsieur De La Guillaumye Intendant de l'Île de Corse écrit aux Officiers Municipaux de Brando :

« Bastia 8 Janvier 1788 Je suis informé par le Sieur Rocco Nicolai, Messieurs, que le Nommé Matteo Alzeto s'est témérairement permis d'avancer qu'il avait ouï dire que le même Sieur Nicolai était fils d'un sbire, entendant rappeler par là que son père avait été Député du Domaine. Ce propos à ce que l'on m'expose a été tenu au moment de l'Audience Municipale ; Si cet exposé est Sincère, vous voudrez bien ordonner de ma part à ce Matteo Alzeto de se rendre au même lieu et d'y déclarer avant l'audience et en votre présence et de l'assistance qu'il se repent d'avoir injustement injurié le Sieur Rocco Nicolai et qu'il reconnait que la place de Député du Domaine loin d'être humiliante annonce au contraire la confiance de l'administration et qu'elle est faite pour ajouter à la considération de la personne à qui l'on a bien voulu l'accorder. Je me borne à cette seule satisfaction en ce moment à la prière du Sieur Nicolai lui-même mais je vous charge de recommander au nommé Alzeto d'être circonspect ou de s'attendre à être puni rigoureusement. Je suis très parfaitement, Messieurs, votre très humble et très obéissant serviteur. De La Guillaumye »

Le père de Rocco est Giuseppe Maria et Rocco a 26 ans. Cette lettre est rédigée en deux exemplaires, français et sa traduction en italien par l'interprète officiel, vingt ans après que la Corse soit française.

Bastia 8 Janvier 1788.

Je suis informé par le Sieur Rocco Nicolai, Messieurs, que le Nommé Matteo Alzeto s'est témérairement permis d'avancer qu'il avait ouï dire que le même Sieur Nicolai était fils d'un sbire, entendant rappeler par là que son père avait été Député du Domaine. Ce propos à ce que l'on m'expose a été tenu au moment de l'Audience Municipale ; Si cet exposé est Sincère, vous voudrez bien ordonner de ma part, à ce Matteo Alzeto de se rendre au même lieu et d'y déclarer

Al. & M. les Officiers Municipaux de Brando

avant l'Audience en votre présence et celle des Officiers, qu'il se repent d'avoir injustement injurié le Sieur Rocco Nicolai et qu'il reconnait que la place de Député du Domaine loin d'être humiliante annonce au contraire la confiance de l'Administration et qu'elle est faite pour ajouter à la considération de la personne à qui l'on a bien voulu l'accorder. Je me borne à cette seule satisfaction en ce moment à la prière du Sieur Nicolai lui-même, mais je vous charge de recommander au Nommé Alzeto d'être circonspect ou de s'attendre à être puni rigoureusement.

Je suis très parfaitement, Messieurs, votre très humble et très obéissant serviteur.

De La Guillaumye

Traduzione di lettera del Signor De La Guillaumye Intendente dell'Isola di Corsica, ai Signori Officiari Municipali di Brando.

Bastia 8. Gennaio 1788.

Sono informato dal Signor Rocco Nicolai, Signori, che il Nominato Matteo Alzeto si è temerariamente permesso di dire, che aveva inteso che il medesimo Signor Nicolai era figlio di un sbirro, intendendo dire, sia ciò che il suo padre ora stato Deputato del Dominio. Questo parola, in quanto mi è stato esposto, sono stato presente al momento della audienza Municipale, e questo esposto è sicuro e potrete ben ordinare da parte mia a questo Matteo Alzeto di rendersi al medesimo luogo e dichiararvi prima dell'audienza in vostra presenza, e quella degli assistenti, che egli si pente di aver ingiustamente ingiuriato il Signor Rocco Nicolai e che riconosce che il posto di Deputato del Dominio al luogo di essere umiliante, annuncia al contrario la confidenza della Amministrazione, e che egli è fatto per aggiungere alla considerazione della

persona alla quale l'ha bene voluto concedere - mi tengo a questa sola soddisfazione in questo momento alla presenza del Signor Nicolai lui stesso, ma si incarico di raccomandare al Nominato Alzeto di essere circonspecto, e di attendersi ad essere rigorosamente castigato.

Sono, per rispettuosamente, Signori, vostro umile ed obbediente servitore.

Intendi. De La Guillaumye.

per Traduzione.

Giuseppe Maria Nicolai

Lettre conservée par Rocco dans sa maison et toujours là